

1. Record Nr.	UNINA9910796553903321
Titolo	Translating writings of early scholars in the ancient near east, egypt, greece, and rome : methodological aspects with examples // edited by Annette Imhausen and Tanja Pommerening
Pubbl/distr/stampa	Berlin, [Germany] ; ; Boston, [Massachusetts] : , : De Gruyter, , 2016 ©2016
ISBN	3-11-044817-3 3-11-044881-5
Descrizione fisica	1 online resource (624 pages) : illustrations, photographs
Collana	Beitrage zur Altertumskunde, , 1616-0452 ; ; Band 344
Classificazione	FX 228105
Disciplina	493.1
Soggetti	Egyptian language - Writing, Hieroglyphic
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Vorwort -- Contents -- Ein Methodenbuch zur Übersetzung von Wissenstexten: Gründe, Ziele, Wege und Ausblick -- Medizinische Texte aus dem Alten Mesopotamien -- Translating Babylonian Mathematical Problem Texts -- Translating Babylonian Astronomical Diaries and Procedure Texts -- Heilkundliche Texte aus dem Alten Ägypten: Vorschläge zur Kommentierung und Übersetzung -- Zum Arbeiten mit hieratischen mathematischen Aufgabentexten -- Beispiele für Übersetzung und Kommentierung ägyptischer astronomischer Texte: Sonnenuhr, Sonnenaufgang und Dekansterne -- Challenges of interpreting Egyptian astronomical texts -- Übersetzung aus einem griechischen medizinischen Werk (Corpus Hippocraticum, De morbo sacro VI–VII, 5) -- A case-study in Roman mathematics: The description of the analemma in -- Translating Greek Astronomy: Theon of Smyrna on the Apparent Motions of the Planets -- Translating Greco-Roman Astrological Texts: The Horoscope of Hadrian by Antigonus of Nicaea -- Appendix -- Index
Sommario/riassunto	Ancient cultures have left written evidence of a variety of scientific texts. But how can/should they be translated? Is it possible to use modern concepts (and terminology) in their translation and which consequences result from this practice? Scholars of various disciplines discuss the practice of translating ancient scientific texts and present

examples of these texts and their translations.

Die Übersetzung antiker wissenschaftlicher Texte stellt Studierende wie Forschende immer wieder vor besondere Herausforderungen, auch deshalb, weil eine systematische Referenzgrundlage für den Umgang mit diesen Texten bislang fehlt. Im Rahmen eines von der Fritz Thyssen Stiftung geförderten Projektes haben einschlägige Wissenschaftshistoriker und -historikerinnen der Ägyptologie, Altorientalistik und Altphilologie grundsätzliche Probleme von Übersetzungen und mögliche Lösungen diskutiert. Das Ergebnis ist ein Methodenhandbuch, das Studierenden und Forschenden aus den entsprechenden Philologien, Natur-, Geschichts- und Kulturwissenschaften Grundlagen der Übersetzungspraxis und -methodik vermittelt. Mit ausgewählten Fallbeispielen aus den Bereichen der antiken Heilkunde, Astronomie, Astrologie und Mathematik, mit fachspezifischen Hinweisen auf Übersetzungs- und Kommentierungswege sowie mit fachbezogenen Übersichten über Hilfsmittel wird das Übersetzen und das Verständnis und die Bewertung bereits vorhandener Übersetzungen antiker wissenschaftlicher Texte erleichtert.
